# Los refranes, una propuesta didáctica en clase de gramática

Karima Bouallal
Facultad Pluridisciplinar de Nador, Universidad Mohammed I de Oujda

## 1. RESUMEN

El presente trabajo es una propuesta de actividades para la enseñanza de refranes típicos españoles en la asignatura de gramática, perteneciente a los estudios de Filología Española. Se busca que el estudiante a través de estas actividades no solo domine la gramática y la pronunciación de la lengua para enfrentarse al idioma dentro del aula, sino también entender los usos reales de la lengua, ya que en la conversación, las canciones, la televisión, los periódicos, los libros, etc., se nutren continuamente de estas expresiones.

## 2. INTRODUCCIÓN

El dominio de un idioma no se puede reducir a la capacidad de reproducir frases gramaticalmente correctas o a la capacidad de expresarse con naturalidad en la comunicación oral. El objetivo principal de un aprendiz de una lengua extranjera debe conseguir expresarse de una forma fluida, superando las restricciones de las normas y consiguiendo hablar con la misma soltura y propiedad lingüística que un nativo español (Sardelli, 2010: 36). Para ello es necesario conocer también el patrimonio paremiológico de la lengua meta.

Así, de ninguna manera se puede entender ni dominar una lengua sin la cultura a la que esta va aparejada, pues el refrán refleja, reproduce y conserva la cultura del pueblo que lo vio nacer, de este se puede extraer la información necesaria para reconstruir con todo detalle la organización social, los valores morales, las costumbres y las normas de conducta de un país, en este caso, de España.

En palabras de Julia Sevilla Muñoz y María Teresa Barbadillo de la Fuente (2004: 199):

> Conocer bien una lengua supone conocer al máximo sus distintas manifestaciones lingüísticas, entre ellas los refranes, principales representantes de la lengua popular durante muchos siglos. […]

> Toda lengua no se puede comprender sin la cultura a la que va aparejada. Los refranes en tanto que portadores de la sabiduría, las costumbres, la historia de un pueblo, resultan indispensables para comprender muchos aspectos de la cultura de ese pueblo.

Por otra parte, es importante resaltar que la presencia del refrán es típica, sobre todo, del lenguaje coloquial, su desconocimiento o falta de entendimiento, puede dificultar la comunicación. Entre las múltiples funciones que desempeñan los refranes destaca la función comunicativa que los caracteriza, esto es, la intención que tiene el hablante nativo cuando usa el refrán. Así, diferenciamos entre los refranes que sirven para expresar ánimo «Al mal tiempo, buena cara», de los que expresan indiferencia «Ande yo caliente y ríase la gente», un consejo «Haz bien y no mires a quien», una advertencia «Más vale malo conocido que bueno por conocer», etc.

Por este motivo, consideramos que el conocimiento adecuado del caudal paremiológico es fundamental para que las producciones lingüísticas de los aprendices lleguen a parecerse, tanto como sea posible, a las de un hablante nativo.

Por otro lado, consideramos también que las paremias deben ser tratadas como un aspecto más en el desarrollo de la competencia lingüística y comunicativa del estudiante, del mismo modo que sucede con otras unidades fraseológicas que gozan de mayor interés didáctico, como las expresiones idiomáticas o las locuciones, puesto que el dominio léxico, en realidad, se ejercita en los cuatro componentes de la competencia comunicativa (Navarro, 2003: 103).

El objetivo de esta propuesta didáctica consiste en tratar de ofrecer a los estudiantes diversas actividades o ejercicios prácticos para la mejora de su potencial lingüístico y comunicativo.

## 3. LA INCLUSIÓN DE LOS REFRANES EN CLASE DE GRAMÁTICA

Podríamos mencionar a este respecto algunos motivos esenciales que justifican la necesidad de introducir los refranes[1] como material de apoyo en el proceso didáctico de la gramática española:

a) En primer lugar, los refranes son, desde el punto de vista sintáctico, equivalentes a las oraciones, sean estas simples o compuestas, y se aplican muy a menudo en la *comunicación*, objetivo principal de la enseñanza. En este sentido, para Corpas Pastor (1996: 154) las paremias pueden ser sintácticamente complejas y representar estructuras de yuxtaposición, de coordinación, de transposición de sustantivas y adjetivas, de comparación, de consecuencia, de concesión o de condición.

[1] Aunque estos permanecen en un segundo lugar, como restos de un tipo de lenguaje que apenas emplean los jóvenes, por estar demasiado alejado del conocimiento colectivo de las nuevas generaciones.

Así, por ejemplo, la paremia «El hombre propone y Dios dispone» encierra dos proposiciones coordinadas.

b) Los refranes constituyen un material lingüístico de carácter auténtico, debido a los cuales, utilizados en diferentes situaciones de la vida cotidiana, vienen a ser un acervo cultural valiosísimo. Su conocimiento y capacidad de empleo correcto en situaciones reales de comunicación le ayudarán al estudiante a adquirir uno de los aspectos muy importantes de la competencia lingüística, es decir, la competencia paremiológica, propia de los hablantes nativos.

c) Algunos refranes españoles suelen tener sus equivalentes en la lengua materna de los estudiantes. Esta correspondencia tiene un carácter doble. Por una parte, es literal o directa, lo que hace que sea semejante en lo referente al significado, al léxico y estructura gramatical. Los refranes de este tipo pueden ser descodificados fácilmente por los estudiantes. Por otro lado, puede representar un equivalente de carácter metafórico de forma y léxico distintos. La correspondencia facilita la comprensión adecuada del refrán, su memorización, interpretación y uso correcto.

d) Con ayuda de muchos refranes, el profesor puede enseñar mejor diferentes formas y fenómenos gramaticales. En muchos de ellos encontramos tiempos y modos verbales como, por ejemplo, el presente «A buen entendedor, pocas palabras *bastan*; el futuro «Quien bien te quiere, te *hará* llorar»; el imperativo «*Júntate* a los buenos y serás uno de ellos»; el gerundio (A Dios *rogando* y con el mazo *dando*); una amplia gama de preposiciones «Cada oveja *con* su pareja), etc. También, a nivel morfosintáctico, los refranes pueden ayudar a construir frases con distintas estructuras y al análisis sintáctico de las oraciones.

## 4. PROPUESTA DIDÁCTICA

Nuestra propuesta didáctica está en línea con aquella que defendían autores como Ruiz Gurrillo (1994 y 2000), Vigara Tauste (1996) o Forment Fernández (1998), esto es, está dirigida a los estudiantes universitarios de español en Marruecos, que por lo general tienen un nivel intermedio-avanzado en la lengua, pues están en un nivel que les permite atreverse a utilizar los refranes. Estas actividades están centradas tanto en la forma como en el contenido de los refranes, pero integradas en el aprendizaje de la gramática. Para el desarrollo de estas actividades o ejercicios prácticos, decidimos inspirarnos en las propuestas didácticas planteadas por Margarita Koszla-Szymanka (2003) y Penadés Martínez (2008). Estos ejercicios consisten en lo siguiente:

- Relacionar los refranes de la columna izquierda con la explicación propuesta en la derecha. Este ejercicio ayudará a la comprensión de los refranes[2]. Se pueden proponer uno o dos ejercicios para habituar a los alumnos a la forma fija de las paremias.

| | |
|---|---|
| 1. El mundo es un pañuelo. | a) Quien no pone medios para conseguir lo que desea, jamás lo obtendrá. |
| 2. De tal palo, tal astilla. | b) Cuando en algún lugar remoto topamos inesperadamente con alguna persona conocida. |
| 3. El que no llora, no mama. | c) Los caracteres se transmiten por vía hereditaria. |

Fuente: Elaboración propia.

- Comparar los equivalentes de algunos refranes en la lengua materna del estudiante. Se debe señalar también las diferencias de léxico. Para ello, los estudiantes pueden utilizar, por ejemplo, si se da el caso, el diccionario de refranes de Luis Junceda (2007), en el que podrán consultar miles de refranes; o el reciente diccionario multilingüe editado por Julia Sevilla y Jesús Cantera (2008), en el que se trabaja con la traducción de refranes en las diversas lenguas, algunas tan distantes de la lengua española como el ruso, el árabe o el polaco, pero también otras más cercanas como el italiano o el francés. Este ejercicio les ayudará a memorizarlos con más facilidad y saber usarlos. También permite establecer contrastes entre la cultura meta, en este caso la española, y la del estudiante.

    1. No hay mal que por bien no venga (da a entender que un suceso nefasto a veces es ocasión de otro venturoso).

    **Comparación:** señalar elementos iguales y elementos diferentes.

    2. No es oro todo lo que reluce (previene contra las apariencias, que a menudo esconden bajo brillo sórdidas realidades).

    **Comparación:** señalar elementos iguales y elementos diferentes.

    3. Muerto el perro, se acabó la rabia (cuando se suprime una causa, automáticamente desaparecen los efectos).

    **Comparación:** señalar elementos iguales y elementos diferentes.

- Relacionar la primera y la segunda parte del refrán. Se les proporciona la primera y segunda parte del refrán de manera desordenada. El objetivo es

[2] A este respecto, Aguirre de Ramírez (2000: 82) nos recuerda los motivos –y las ventajas– que supone acercar al aprendiz de lenguas la comprensión del sentido de los refranes: «Trabajar con refranes en el aula constituye un recurso de gran valor para estimular el desarrollo del pensamiento, dado que su interpretación exige la realización de operaciones mentales de alto nivel, tales como el reconocimiento de elementos relevantes en las alocuciones, interpretación de implícitos, uso de relaciones lógico-semánticas, entre otras, en la búsqueda de su interpretación».

desarrollar la capacidad de reutilización y familiarización de las paremias y, de ese modo, facilitar la tarea de asimilación progresiva. El estudiante debe explicar también su significado y en qué situaciones se utilizan.

| | |
|---|---|
| 1. Cada oveja | a) déjala correr. |
| 2. Perro ladrador, | b) con su pareja. |
| 3. Agua que no has de beber, | c) poco mordedor. |

Fuente: Elaboración propia.

- Completar los refranes con la parte correspondiente, sea esta la parte inicial o la final, y determinar cuál es la intención del hablante. Se pretende trabajar con la función comunicativa que caracteriza a los refranes.
    1. No es oro todo……
    2. Cuando el río suena……
    3. Nunca digas……

- Elegir entre varias alternativas la palabra que falta en un refrán.

    1. Quien calla……

        a) después estalla.
        b) otorga.
        c) que se vaya.

    2. Quien……, Dios le ayuda.

        a) se muda
        b) madruga
        c) trabaja

    3. Más vale pájaro en…… que ciento volando.

        a) tejado
        b) casa
        c) mano

- Rellenar huecos con los tiempos y modos verbales (indicativo, subjuntivo e imperativo), preposiciones o marcadores temporales adecuados, etc.

    1. (Criar-tú)……..cuervos y te sacarán los ojos.
    2. (Hacer-tú)……bien y no (mirar-tú)…… a quien.
    3. Quien desea mal….su vecino, el suyo le viene…...camino.

- Elaborar nuevas frases imitando la estructura sintáctica fija de un tipo de refranes españoles. De esta manera, los estudiantes pueden inventar un sinfín de refranes «propios», utilizando un léxico diferente.

    1. Más vale tener que desear.

    Tu refrán: Más vale…….
    (sobrar/ faltar)

    2. Quien busca, halla.

    Tu refrán: Quien……..
    (pedir, recibir)

    3. Quien más tiene, más quiere.

    Tu refrán: Quien…….
    (gastar, perder)

- Indicar la función sintáctica desempeñada por el nombre que aparece en negrita en los siguientes refranes:

    1. **Mal** de muchos, consuelo de tontos.
    2. A buen **entendedor,** pocas **palabras** bastan.
    3. A **perro** flaco todo son pulgas.

- Localizar y analizar sintácticamente las oraciones simples y compuestas (coordinadas, yuxtapuestas y subordinadas).

    1. En boca cerrada, no entran moscas.
    2. Dime con quién andas y te diré quién eres.
    3. Vísteme despacio que tengo prisa.

## 5. CONCLUSIÓN

Como colofón a este trabajo, puede decirse que va más allá de las ventajas prácticas que conllevan el uso de refranes en clase de gramática, hay que recordar que para dominar un idioma extranjero, en este caso el español, es necesario conocer y emplear con acierto las unidades paremiológicas. Gracias a estas pequeñas dosis de lengua, el estudiante podrá comunicarse en español de manera natural y fluida casi igual que un nativo.

## 6. BIBLIOGRAFÍA


Aguirre de Ramírez, R. (2000). «La comprensión del sentido de los refranes en escolares». *Educere Revista venezolana de educación* 3: 76-83.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Junceda, L. (2007). *Diccionario de refranes*. Madrid: Editorial Espasa-Calpe.

Koszla-Szymanka, M. (2003). «Los proverbios y refranes en la enseñanza de la lengua española». En *Actas del XXXVIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE)*. Ed. Sara M. Saz. Madrid: Universidad de Alcalá, pp. 319- 339.

Forment Fernández, M. (1998). «La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas». *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, pp. 339-347.

Navarro, C. (2003). «Didáctica de las unidades fraseológicas». En *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*. Eds. F. San Vicente y M. V. Calvi. Viareggio: Mauro Baroni, pp. 99-115.

Penadés Martínez, I. *et al*. (2008). *70 refranes para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

Ruiz Gurillo, L. (1994). «Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera». *Actas del Cuarto Congreso Internacional de ASELE*. Madrid: ASELE, pp. 141-151.

— (2000). «Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros». *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics, V. Monográfico: Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 259-275.

Sardelli, M. A. (2010). «Los refranes en clase de ELE». *Didáctica, Lengua y literatura* 22: 325-350.

Sevilla Muñoz, J. y Barbadillo de la Fuente, M. T. (2004). «Valor didáctico del refrán». *Paremia* 13: 195-205.

Sevilla Muñoz, J. y Cantera Ortiz de Urbina, J. Eds. (2008). *1001 refranes con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.

Vigara Tauste, A. M. (1996). «Fosilización y expresividad coloquial en la enseñanza del español como L2». En *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Eds. Teresa-G. Sibón y Magdalena Padilla. Sevilla: AULA2, pp. 67-96.